

Melanie Köhlmoos

# Ruth

**Das Alte Testament Deutsch**

Vandenhoeck & Ruprecht



# Das Alte Testament Deutsch

Neues Göttinger Bibelwerk

In Verbindung mit Erik Aurelius, Uwe Becker, Walter Beyerlin,  
Erhard Gerstenberger, Jan Chr. Gertz, H. W. Hertzberg, Jörg Jeremias,  
Otto Kaiser, Matthias Köckert, Christoph Levin, James A. Loader,  
Arndt Meinhold, Hans-Peter Müller, Martin Noth, Jürgen van Oorschot,  
Lothar Perlitt, Karl-Friedrich Pohlmann, Norman W. Porteous,  
Gerhard von Rad, Henning Graf Reventlow, Magne Sæbø, Ludwig Schmidt,  
Werner H. Schmidt, Georg Steins, Timo Veijola, Artur Weiser,  
Claus Westermann, Markus Witte, Ernst Würthwein

herausgegeben von Reinhard Gregor Kratz und Hermann Spieckermann

Teilband 9, 3

Ruth

Vandenhoeck & Ruprecht

# Ruth

Übersetzt und erklärt  
von  
Melanie Köhlmoos

Vandenhoeck & Ruprecht

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der  
Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind  
im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

ISBN 978-3-525-51244-9

© 2010 Vandenhoeck & Ruprecht GmbH & Co. KG, Göttingen.

Internet: [www.v-r.de](http://www.v-r.de)

Alle Rechte vorbehalten. Das Werk und seine Teile sind urheberrechtlich geschützt.

Jede Verwertung in anderen als den gesetzlich zugelassenen Fällen bedarf der  
vorherigen schriftlichen Einwilligung des Verlages. Hinweis zu § 52a UrhG:  
Weder das Werk noch seine Teile dürfen ohne vorherige schriftliche Einwilligung  
des Verlages öffentlich zugänglich gemacht werden. Dies gilt auch bei einer  
entsprechenden Nutzung für Lehr- und Unterrichtszwecke.

Printed in Germany.

Satz: Dörlemann Satz, Lemförde.

Druck und Bindung:  Hubert & Co, Göttingen.

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.

## Vorwort

Das Ruthbuch hat in den letzten Jahren wieder die Aufmerksamkeit bekommen, die es verdient. 1913 urteilte Hermann Gunkel – sonst für seine exegetische Sensibilität berühmt – folgendermaßen:

„Das ist eine Geschichte, wie das Volk sie gerne hört: nach Regen Sonnenschein! (...) Wer aber außer der einfachen Wahrheit vom Lohn der Treue schlechterdings noch eine ‚Lehre‘ mitnehmen will, dem möchten wir diese empfehlen, dass Männer gut tun, sich vor schönen und klugen Frauen, die ihren Willen durchsetzen wollen, in acht zu nehmen.“<sup>1</sup>

Inzwischen hat sich durch intensive Forschung herausgestellt, dass Ruth mehr zu bieten hat. Der Reiz dieses Buches besteht aber nach wie vor darin, eine äußerst ernste Geschichte leichthändig zu erzählen.

Ein Kommentar muss notwendigerweise hinter seinem Gegenstand zurückfallen. Für das Ruthbuch gilt dies in besonderem Maße, ich hoffe aber, dem großartigen Buch wenigstens ansatzweise gerecht geworden zu sein.

Es ist mir eine Ehre, für die Reihe ATD kommentieren zu dürfen. Ich danke allen Mitarbeitenden des Verlages Vandenhoeck & Ruprecht für die geduldige Betreuung.

Gedankt sein außerdem folgenden Personen und Organisationen: Der Deutschen Forschungsgemeinschaft, die durch die Gewährung eines Heisenberg-Stipendiums die konzentrierte Forschungsarbeit möglich machte, zahllosen Kolleginnen und Kollegen für die interessierte Mithilfe, dem Seminar „Das Buch Ruth. Wie Frauen in der Bibel leben“ an der Johann-Wolfgang-Goethe-Universität Frankfurt/Main (Wintersemester 2007/2008) und – nicht zuletzt – meinem Mann, Pastor Frank Muchlinsky, der diese Arbeit mit großer Liebe und Geduld begleitet hat.

Bielefeld, Oktober 2009

Melanie Köhlmoos

---

<sup>1</sup> Hermann Gunkel, Reden 1913, 83. 89.



## Inhalt

Abkürzungen . . . . .	IX
Einleitung . . . . .	XI
Ruth 1, 1–6: Von Moab nach Bethlehem . . . . .	1
Exkurs: Moab . . . . .	4
Ruth 1, 7–19 a: Im Niemandsland . . . . .	10
Ruth 1, 19 b–22: In Bethlehem . . . . .	21
Exkurs: Bethlehem . . . . .	21
Ruth 2, 1: Boas . . . . .	26
Ruth 2, 2: Ruth und Naomi . . . . .	27
Ruth 2, 3–18 a: Feld . . . . .	30
Exkurs: Gerste und Gerstenernte im biblischen Israel . . . . .	31
Ruth 2, 18 b–23: Ruth und Naomi . . . . .	48
Ruth 3, 1–6: Naomi und Ruth . . . . .	52
Ruth 3, 7–15: Tenne . . . . .	58
Exkurs: Ru 3,9 und Ez 16 . . . . .	61
Ruth 3, 16–18: Naomi und Ruth . . . . .	67
Ruth 4, 1–12: Tor . . . . .	69
Exkurs: Esr 9–10 als literarische Vorlage für Ru 4, 1–12 . . . . .	70
Exkurs: Der Levirat . . . . .	73
Ruth 4, 13–17: Naomi und die Frauen von Bethlehem . . . . .	80
Ruth 4, 18–22: Die Toledot des Perez . . . . .	84



## Abkürzungen

### *Textzeugen*

MT	Masoretischer Text (hebräisch)
4QRuth <sup>a</sup>	Fragment des Ruthbuches aus Qumran Höhle IV
4QRuth <sup>b</sup>	Fragment des Ruthbuches aus Qumran Höhle IV
LXX	Septuaginta (griechisch)
Tg	Targum (aramäisch)
P	Peschitta (syrisch)
L	Vetus Latina (lateinisch)
V	Vulgata (lateinisch)

### *Zitierte Textausgaben*

BHQ	Biblia Hebraica. Quinta editione cum apparatu critico novis curis elaborato. Bd. 18: General Introduction and Megilloth. Hg. A. Schenker u. a., Stuttgart 2004
BHS	Biblia Hebraica Stuttgartensia. Hg. K. Elliger/W. Rudolph, Stuttgart <sup>2</sup> 1984
LXX	Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum, Auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis editum. Vol IV, 3: Ruth. Hg. U. Quast, Göttingen 2006
TgRu	É. Lévine, The Aramaic Version of Ruth, Rom 1973 (AnBib 58)
JosAnt	Benedictus Niese (Hg.): Flavii Iosephi opera. 7 Bd., Berlin 1885–1895. Vol I: Antiquitatum Iudaicarum libri 1–5; Vol. 2. Antiquitatum Iudaicarum libri 6–10
Scrolls	M. Abegg/P. Flint/E. Ulrich, The Dead Sea Scrolls Bible, San Francisco 1999

### *Kommentare zum Ruthbuch*

AncB: E.F. Campbell, 1975; ATD: H.W. Hertzberg, <sup>6</sup>1985; BC: C.F. Keil, 1863; BK: G. Gerleman, 1965; HAT: M. Haller/K. Galli, 1940; E. Würthwein, <sup>2</sup>1969; HThK: I. Fischer, <sup>2</sup>2005; IBCTP: K.D. Sakenfeld, 1999; KAT: W. Rudolph, 1962; KHC: A. Bertholet, 1898; NCBC: J. Gray, 1986; NIC: R.L. Hubbard, 1988; NEB: J. Schärtel, 1994; NSKAT: C. Frevel, 1992; OTGu: K.L. Larkin, 1996; OTL: K. Nielsen 1997; SubBi: P.P. Joüon 1953; WBC: F. Bush, 1996; ZBK: E. Zenger, 1986

*Abgekürzt zitierte Literatur*

Braulik, Deuteronomium	G. Braulik, Das Deuteronomium und die Bücher Ijob, Sprichwörter, Rut. Zur Frage früher Kanonizität des Deuteronomiums, in: E. Zenger (Hg.), <i>Die Tora als Kanon für Juden und Christen</i> , Freiburg/Basel/Wien (HBS 10), 61–138
Butting, Buchstaben	K. Butting, <i>Die Buchstaben werden sich noch wundern. Innerbiblische Kritik als Wegweisung feministischer Hermeneutik</i> , Knesebeck <sup>3</sup> 2003
Ebach, Fremde	J. Ebach, <i>Fremde in Moab – Fremde aus Moab: das Buch Ruth als politische Literatur</i> ; in: J. Ebach/R. Faber (Hgg.), <i>Bibel und Literatur</i> , München 1995, 277–304
Gertz, Gerichtsorganisation	J.C. Gertz, <i>Die Gerichtsorganisation Israels im deuteronomischen Gesetz</i> , Göttingen 1994 (FRLANT 165)
GK	E. Kautzsch, (Hg.): <i>Wilhelm Gesenius Hebräische Grammatik</i> . Nach E. Rödiger völlig umgearbeitet und herausgegeben von E. Kautzsch, Hildesheim <sup>28</sup> 1995
Japhet, Expulsion	S. Japhet, <i>The Expulsion of the Foreign Women</i> (Ezr 9–10). The Legal Basis, Precedents, and Consequences for the Definition of Jewish Identity, in: F. Hartenstein/M. Pietsch (Hg.), „Sieben Augen auf einem Stein“ (Sach 3, 9). <i>Studien zur Literatur des Zweiten Tempels</i> . Festschrift für I. Willi-Plein zum 65. Geburtstag, Neukirchen-Vluyn 2007, 141–161
Karrer, Ringen	C. Karrer, <i>Ringen um die Verfassung Judas. Eine Studie zu den theologisch-politischen Vorstellungen im Esra-Nehemia-Buch</i> , Berlin/New York 2001 (BZAW 308)
Köhlmoos, Töchter	M. Köhlmoos, <i>Töchter meines Volkes. Israel und das Problem der Prostitution in exilischer und nachexilischer Zeit</i> , in: F. Hartenstein/M. Pietsch (Hg.), „Sieben Augen auf einem Stein“ (Sach 3, 9). <i>Studien zur Literatur des Zweiten Tempels</i> . Festschrift für I. Willi-Plein zum 65. Geburtstag, Neukirchen-Vluyn 2007, 213–228
Petermann (Batmartha)	I.J. Petermann, <i>Das Buch Rut</i> , in: L. Schottroff/M.-T. Wacker (Hg.), <i>Kompendium feministische Bibelauslegung</i> , Gütersloh <sup>2</sup> 1999, 104–113
THAT	E. Jenni/C. Westermann (Hg.), <i>Theologisches Wörterbuch zum Alten Testament</i> , München/Zürich 1978 ff.
ThWAT	G.J. Botterweck/H. Ringgren (Hg.), <i>Theologisches Wörterbuch zum Alten Testament</i> , Stuttgart 1973 ff.
Willi, Juda	T. Willi, <i>Juda – Jehud – Israel. Studien zum Selbstverständnis des Judentums in persischer Zeit</i> , Tübingen 1995 (FAT 12)
Zakovitch	Y. Zakovitch, <i>Das Buch Rut. Ein jüdischer Kommentar</i> , Stuttgart 1999 (SBS 177)